

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 1 vez por mês (dia 1º de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556,html>

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Versão em português №276

Edição 1503

Abril de 2021

(広報におし 4月号などから抜粋)

Prefeitura de Nishio



Publicação do Município de Nishio

今月の税金 外国人のための生活情報 P4

Imposto deste mês

Vencimento: 30 de abril






- Tarifa sobre Limpa Fossa "SHINYO KUMITORI TESSURYO".....⇒ 1ª parcela

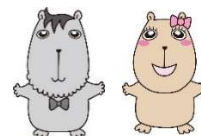
※Observação: pessoas com débito automático... conferir o saldo da conta bancária.

西尾市のデータ〈人口〉外国人のための生活情報 P8

População do município de Nishio (em 1º de março)

- Total da população de Nishio: 171,426 habitantes (incluso os habitantes de nacionalidade estrangeira)
- Total da população estrangeira: 9,960 habitantes

- | | |
|---|---|
| ① Brasileiros... 3,468 habitantes  | ④ Indonésios...648 habitantes  |
| ② Vietnamitas...2,736 habitantes  | ⑤ Chineses... 611 habitantes  |
| ③ Filipinos... 1,379 habitantes  | ⑥ Outras nacionalidades... 1,118 habitantes |



Balcões de atendimento público

市民相談 P26

APOSENTADORIA

Datas: Prefeitura de Nishio... 13, 20 e 27 de maio
Horário: 10h até 16h, exceto entre 12h e 13h.
Reservas e contato: a partir de 20 de abril – Setor de Seguros e Pensões – Tel: 0563-65-2104

Para ESTRANGEIROS

O atendimento está sendo realizado em diversos idiomas no balcão 6, 2º andar da Prefeitura de Nishio – Setor de Integração com a Comunidade. (Atendimento em português, diariamente no período da tarde)
Setor de Integração com a Comunidade – Tel:0563-65-2383

TRABALHO

Data: 20 de abril. Local: Prefeitura de Nishio
Horário: 13h até 16h
Consultoria sobre problemas no trabalho, tais como condições de trabalho, contratação, salário entre outros. *Sistema reserva: reservar até 12h do dia anterior da consulta no Setor de Comércio – Tel:0563-65-2168

IMPOSTOS

Consultorias e pagamento de impostos no horário noturno.
Data: 8 de abril, entre 17h15h e 20h. Local de atendimento e contato: Setor de Recolhimento de Impostos – Tel: 0563-65-2129

Consultas Legislativas

Locais e datas: Subprefeitura de Hazu...6/mai; Terazu Fureai Center...8/mai; Prefeitura de Nishio...11 e 25 de maio; Subprefeitura de Isshiki...20/mai; Subprefeitura de Kira...27/mai. Horário: 13h30 até 16h. Duração da consulta: 30 min./pessoa, até 5 pessoas/dia. Reservar no setor de Registro Civil a partir de 16 de abril – Tel: 0563-65-2198

Trabalho em casa (NAISHOKU)

Toda sexta-feira, entre 10h e 15h
Local: SOGO FUKUSHI CENTER
*Apresentação de trabalho a ser realizado em casa (NAISHOKU) e cadastro em empresas. Não há intérprete. Contato: Setor de Assistência ao Bem-estar Social – Tel:0563-65-2114

市税などが PayPay で支払えます P15

Os impostos municipais poderão ser pagos através do PayPay

Impostos que enquadram: imposto municipal, imposto predial territorial urbano, imposto de projeto de urbanização, imposto sobre veículos de porte leve, imposto sobre seguro nacional de saúde (KOKUMIN KENKO HOKEN ZEI), tarifa sobre seguro assistencial, tarifa sobre seguro nacional de idosos

Início de período: a partir da 1ª parcela (todas das parcelas) do ano fiscal de 2021.

Procedimento: elaborar em "pagamento" no aplicativo do celular, fazer a leitura da barra de código da fatura de pagamento na função de fotografia e efetuar o pagamento.

Outros: não será possível realizar o pagamento em instituição bancária, lojas de conveniência, prefeitura ou subprefeitura.

Contato: Setor de Recolhimento de Impostos – Tel: 0563-65-2132

Mês
Maio

Guia de saúde

EXAMES MÉDICOS PERIÓDICOS

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente.

Divisão das regionais... Antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.

Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência com o Center de sua região.



Exame infantil, entre outros

※Preencher antecipadamente o questionário que foi distribuído. Trazer a caderneta mãe-filho nos exames. (Boshi-techo)

Legenda:

A= Data de nascimento das crianças alvo **D**= Data do exame
O= Outros **R**= Horário da recepção
N= Nishio-shi Hoken Center **K**= Kira Hoken Center

Nome do exame/ o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção	Conteúdo do exame
Exame de 4 meses	Nascidos em Janeiro/2021	ND 7, 14, 21 de maio	R 13h10 às 14h20
		KD 12 de maio	
Consulta de 1 ano	Nascidos em Maio/2020	ND 6 e 27 de maio	R 12h55 às 14h30
		KD 20 de maio	
Exame de 1 ano e meio	Nascidos em Setembro/2019	ND 19,26 de maio e 2 de junho	R 13h até 14h15
		KD 18 de maio	
Exame dental de 2 anos	Nascidos em Março/2019	ND 10, 17 e 31 de maio	R 12h55 às 14h10
		KD 24 de maio	
Exame de 3 anos	Nascidos em Janeiro/2018	ND 11, 25 de maio e 1º de junho	R 13h até 14h15
		KD 28 de maio	
Consultas de congratulações Trazer: 1 toalha de banho	Até 4 meses de idade	ND 14 e 25 de maio	R 9h30 até 10h50
		KD 12 de maio	
Consultas sobre criação de filhos Trazer: 1 toalha de banho (menores de 2 anos)	Primeira fase infantil	ND 27 de maio	R 9h30 até 10h40 ※ Consultas com o médico, a partir das 10h
		KD 12 de maio	R 9h30 até 10h40

Realizaremos a atividade de saúde e segurança da mãe e filho, introduzindo o “novo estilo de vida”, como uma das medidas de prevenção ao alastramento do novo coronavírus. As alterações da programação dos exames poderão ser conferidas na Homepage de Nishio. As consultas para pessoas que estão preocupadas com o desenvolvimento ou com a criação de filhos poderão ser realizadas por telefone.

Consulta: Setor de Saúde (Tel: 0563-57-0661)

Itens que requer atenção ao comparecer no Centro de Saúde

- 1.Favor realizar a medição da temperatura corporal antes de comparecer no Centro de Saúde;
- 2.Evitar o comparecimento caso algum familiar apresentar febre, tosse entre outros semelhantes;
- 3.Favor comparecer, dentro do possível, utilizando máscara.
- 4.Solicitamos o acompanhamento de máximo um responsável para cada criança.



CONTATOS

Regional
NISHIO
NISHIO SHI HOKEN CENTER
☎0563-57-0661

Regional
ISSHIKI/KIRA/HAZU
KIRA HOKEN CENTER
☎0563-32-3001

Gestantes

Consultas/Aulas	Alvo	Dias/horários/local/outros	Conteúdo/o que trazer
Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes	Gestantes	Local: Nishio-shi Hoken Center Data: Segunda-feira à sexta-feira ※Exceto feriados. R 8h30 até 11h30 ※Favor comunicar caso não possa comparecer. Não será expedida no Kira Hoken Center	Conteúdo: Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes Trazer: Declaração de gestante, cartão ou cartão de aviso do My Number e algum documento de identificação pessoal (tais como ZAIRYU CARD, entre outros) ※Substitutos necessitam de procuração
Classe para gestantes	Gestantes	D 6 de maio R 9h40 até 9h55 Local: Nishio-shi Hoken Center Reserva: a partir de 13 de abril, por telefone, no Nishio-shi Hoken Center	Conteúdo: “Palestra sobre leite materno”, procedimentos para banho etc. Vagas limitadas: até 12 pessoas (por ordem de solicitação) Trazer: caderneta mãe e filho (BOSHI-TECHO)

Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

- ▶ Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.
- ▶ Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.
- ※Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

Atenção: crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois há risco de contagiar outras crianças que se encontram no local.



Clínicas de plantão nos feriados

休日診療案内 P 35

Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center

(estacionamento do Hoken Center) TEL:0563-55-0800

Dias de atendimento:

Domingos, feriados, início/final de ano

▶ Clínico geral/ Pediatra

Horário de recepção

8h45 até 11h30

13h até 16h30

Horário da consulta

9h até 12h

13h até 17h

▶ Dentista

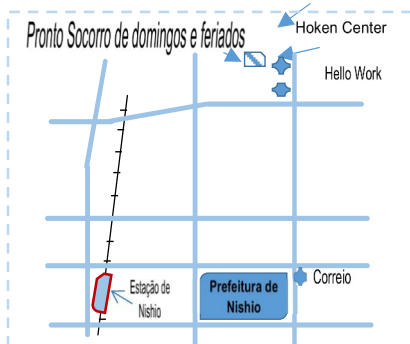
Horário de recepção

8h45 até 11h30

Horário da consulta

9h até 12h

Levar: Caderneta de saúde, despesas para consulta médica



KYUKYU IRYO JYOHO CENTER (☎0563-54-1133)

Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

SHONI KYUKYU DENWA SODAN (☎#8000, ☎052-962-9900)

Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança.
Atendimento: Diariamente entre 19h e 8h

Clínicas em plantão

Horário de atendimento:
9h até 12h e 13h até 17h

Abril

Dia 4	Nishimura Hifuka Dermatologista	☎0563-54-1239 Imagawa-cho
Dia 11	Onoda Seikei Gueka Clinic Ortoped./ anestes./ reumatól.	☎0563-54-3022 Choda-cho
Dia 18	Yamao Byoin Cl. geral/ cirurgião/ fisioterp./outros	☎0563-56-8511 Sakuragui-cho
Dia 25	Yamada Sanfujinka Ginecologista/obstetra	☎0563-56-3245 Wakamatsu-cho
Dia 29	Takasu Byoin Cl. geral/cirurg./ortoped./outros	☎0563-72-1701 Isshiki-cho

Mai

Dia 2	Fukumeikan Mizutani Ganka Oftalmologista	☎0563-54-2222 Choda-cho
Dia 3	Nishio Byoin Cl. geral/ cirurg./ ortop./ outros	☎0563-57-5138 Izumi-cho
Dia 4	Nakazawa Kinen Clinic Ortopedista	☎0563-54-3115 Yorizumi-cho
Dia 5	Kurobe Ganka Oftalmologista	☎0563-62-2340 Nishi Hazu-cho
Dia 9	Kato Ganka lin Oftalmologista	☎0563-56-3308 Yazone-cho

A partir de maio iniciará a “Vacinação contra o COVID-19” para pessoas acima de 65 anos

Referente à “vacina contra o COVID-19”

É necessário aplicar 2 doses da vacina contra o COVID-19.

Os estrangeiros também se enquadram para aplicar a vacina. A vacina é gratuita para todos.

※Ainda não iniciou a aplicação para pessoas abaixo de 64 anos.



Dentro do envelope contém documentos importantes para a aplicação da vacina contra COVID-19.

- Questionário para aplicação (para 2 doses)
- Lista com as datas da vacinação
- Cupom para vacinação



Atenção:

- Enviaremos a carta para pessoas acima de 65 anos no final de abril.
- As providências da vacina estão atrasadas.
- A reserva para vacinação também está atrasada.
- A reserva iniciará ao conseguirmos providenciar a vacina.



1

Reservar a primeira dose

Pessoas que querem aplicar na instituição médica

Realizar a reserva na instituição médica

- Reserva por telefone.

… Ligar para a instituição médica



… Não será possível receber a aplicação em algumas clínicas ou hospitais.

Pessoas que querem aplicar nos postos de vacinação

Escolher o dia e hora através da lista com as datas da vacinação

- Reserva por telefone ☎ 563-32-0832
- Poderá efetuar a reserva através do aplicativo LINE ou pela internet

Locais de aplicação da vacina – instituições públicas



Antiga subprefeitura de Kira
(Kira-cho Oguiwara Kawabata 20)

Google Map



BUNKA KAIKAN
(Yamashita-cho Awara 30)

Google Map



KINRO KAIKAN
(Heisaka-cho Yamazaki 9-1)

Google Map



Prefeitura de Nishio
(Yorizumi-cho Shimoda 22)

Google Map



Hall de Convenções
(Hananoki-cho 4 chome 64)

Google Map



Escola de enfermagem
(Togasaki-cho Hiromi 109-1)

Google Map



2

Preparar

- Há 2 questionários iguais dentro do envelope.
- Serão duas aplicações da vacina.
- O questionário é importante, para confirmar a sua saúde.



3

Aplicar a vacina

- Levar: “cupom de vacinação”, “questionário”, “Zairyu Card”
- Vestir roupa que facilite a aplicação, no qual será no braço.

4

Reservar a segunda dose



Consulta para os estrangeiros

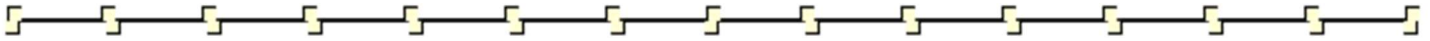
Será possível realizar consultas sobre assuntos do cotidiano.

Local: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade (TIKI TSUNAGARI KA)

Atendimento com tradutores: Português... de segunda à sexta, 13h até 17h

Vietnamita... de segunda à sexta, 8h30h até 17h

Contato: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade – Tel: 0563-65-2383



蒸気機関車の機関室を公開 P16

Visitação aberta do maquinário da locomotiva a vapor

Data: 3 de maio (feriado), das 9h às 15h

Local: Nishio Koen (ao lado do campo esportivo em Yamashita-cho)

Contato: Setor de Promoção Cultural e Turismo (☎0563-65-2169)



Exame dentário gratuito

無料の歯科検診 P22

Alvo: Cidadãos que residem neste município e que completarão 20 anos ou mais idade durante o ano fiscal de 2021

Local: Clínicas dentárias cadastradas na associação odontológica do município de Nishio

Método: Reservar a consulta na clínica dentária antecipadamente e no dia do exame levar algum documento que possa comprovar a idade e endereço. Levar também a carteirinha de saúde

Outros: As despesas pelo tratamento ficará a encargo do paciente. Não será possível realizar o tratamento no mesmo dia do exame

Contato: Centro de Saúde de Nishio (☎0563-57-0661)



Publicação de fotografia dos filhos

子どもの写真の募集 外国人のための生活情報 P4

Será postada no Boletim Informativo Municipal (versão japonesa).

Alvo:

Crianças nascidas entre 1º de janeiro de 2019 até 30 de junho de 2020

Inscrições:

até dia 30 de abril

Método de inscrição:

3º andar da Prefeitura de Nishio, no setor de Relações Públicas e Publicidade (HISHO KOUHOU KOUTYOU KA)

Procedimento para realizar a inscrição através da internet



Contato

3º andar da Prefeitura de Nishio, no setor de Relações Públicas e Publicidade ☎0563-65-2159

Inscrições para o conjunto habitacional municipal

Período de inscrição: **6 a 13 de abril** * Exceto sábado, domingo e feriado nacional



Nome do conjunto	Planta do apartamento	Valor do aluguel (¥)
Sumisaki Jyutaku (Sumisaki-cho)	3DK-Banheiro com descarga	¥27,000 a ¥53,000
Toba Dai 2 Jyutaku (Toba-cho)	3DK-Banheiro com descarga	¥15,500 a ¥26,800
Tetebashi Jyutaku (Muro-cho)	2K-Banheiro com descarga	¥4,000 a ¥7,900
Ajihama Jyutaku (Isshiki-cho)	2DK-Banheiro com descarga	¥22,300 a ¥43,900

◆ Informações em comum: 1 vaga de cada habitação.

Data do sorteio: 20 de abril de 2021 (terça-feira)

Data da instalação no apartamento: 1º de junho de 2021 (ter)

Inscrições: Setor de Arquitetura (KENCHIKU KA) (☎0563-65-2146)

保育料などがコンビニや電子決済で支払えます P15

Mensalidades de creches etc. poderão ser pagas em lojas de conveniência ou pagamento eletrônico

Enquadram-se as mensalidades do Jido Club, mensalidade, horário de prorrogação, merenda de creches municipais e creches privatizadas, merenda do jardim da infância municipal

Início: a partir de abril de 2021

Novas formas de pagamento: em lojas de conveniência, banco do Correio (somente nas províncias de Aichi, Gifu, Mie e Shizuoka), pagamento eletrônico (PayB, Mobile Regi, PayPay).

Não é possível efetuar o pagamento eletrônico em instituições financeiras, lojas de conveniência, prefeitura e subprefeituras.

Contatos: Setor de Assistência Infantil (☎0563-65-2108), Setor de Creches e Jardins da Infância (☎0563-65-2110)

防災のススメ テレビのリモコンのdボタンを活用 P27

Utilização do botão "d" do controle remoto da TV

É possível conferir facilmente as informações necessárias referentes às informações de desastres naturais como alerta ou atenção, acolhimento de refúgio, alerta de ordem de refúgio do município de Nishio, ao utilizar o botão "d" do controle remoto da TV.



O local do botão "d" difere conforme o modelo do controle. Vamos conferir o botão! Ao apertar o botão "d", aparecerá na tela do aparelho.



Habituar-se em utilizar o botão "d"
Sabendo a previsão de tempo, ajuda a fazer suas previsões e o que deve levar. Vamos conferir diariamente antes de ir para a escola ou ao trabalho.

Útil também em caso de desastres
Poderá conferir e obter informações rapidamente sobre a situação de desastres. Vamos estar preparados, aprendendo o manuseio diretamente no aparelho de TV.

Contato: Setor de Administração de Perigos (☎0563-65-2138)